Effective Chinese/Japanese/English Pedagogy
Based on TUFS International Multilingual Learner Error Corpora

Keiko MOCHIZUKI
Tokyo University of Foreign Studies

1. Introduction
This paper aims to explore effective language pedagogy based on TUFS International Multilingual Learner Error Corpora of Chinese, Japanese and English. We will focus on learners’ errors and native language interference from a cross linguistic perspective.

First, we will examine error types in the prepositions “in/on/at/of” in TUFS International Learners’ Corpus of English. The overuse of “of” is more frequently observed among Japanese learners of English, than among Chinese learners of English at Shanghai International Studies University. This is due to the flexible function of the Japanese genitive marker “-no の” which can form the construction [Modifier Noun Phrase + “-no” + Head Noun] with various semantic relations. In contrast, the English prepositions “in/on/at/for/from” are classified according to “spatial images”. The contrast between spatial “unboundedness” in Japanese and spatial “boundedness” in English triggers the difficulty for Japanese learners in learning English prepositions.

Second, “Unboundedness” in the Japanese lexicon is also suggested through errors in the Chinese construction “One + Classifier yi-ge 一个” before a Noun Phrase which has a function of individualizing an entity and event. It is observed that there is an underuse of “One + Classifier yi-ge 一个” before a Noun Phrase in the Japanese learners’ corpus of Chinese while there is a significant overuse of “One + Classifier” in the English-native-speakers’ corpus of Chinese. This contrast suggests that “Unboundedness” in the Japanese lexicon causes the difficulty for Japanese learners in learning “individualization” such as definite/indefinite particles “a/an, the” and Chinese “One + Classifier”.

Third, “Unboundedness” in the Japanese Verbal Lexicon is also suggested through underuse of both “Resultative Compound Verbs” and the Perfective Aspectual Marker “-le 了” in the Japanese learner’s corpus of Chinese. While Japanese has a rich system of Aspectual Compound Verbs (e.g.“-dasu 出す, -kakeru かける, -tsuzukeru 続ける ”,“-ageru/agaru あげる, -turukeru 続ける ”),
げる/あがる","-komuこむ","-kiru切る","-nuku抜く" and so on) which cover both atelic and telic events, Chinese has no “atelic Aspectual Compound Verbs” since Aspectual Boundedness or “Telicity” is crucial in Chinese. This contrast also causes the difficulty for both Chinese and Japanese learners in learning their respective aspectual compound verb systems.

2. Error Types in Prepositions in “TUFS Online Dictionary of Misused English”
We will examine error types in the prepositions “in/on/at/of” in TUFS International Learners’ Corpus of English, “TUFS Online Dictionary of Misused English”(henceforth, TUFS ODME), available on-line at the following URL: http://sano.tufs.ac.jp/lcshare/

2.1 Overuse of “in” by Japanese learners of English
The following Table 1 suggests that the spatial prepositions ‘in/on/at’ are difficult to differentiate between native speakers of Japanese.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>in</td>
<td>5419</td>
<td>279</td>
<td>110</td>
<td>5140</td>
<td><strong>5.4280156</strong></td>
<td>2.1400778</td>
</tr>
<tr>
<td>on</td>
<td>1408</td>
<td>37</td>
<td>199</td>
<td>1371</td>
<td>2.69876</td>
<td><strong>14.514953</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>at</td>
<td>776</td>
<td>36</td>
<td>67</td>
<td>740</td>
<td><strong>4.8648649</strong></td>
<td>9.0540541</td>
</tr>
<tr>
<td>of</td>
<td>6607</td>
<td>162</td>
<td>82</td>
<td>6445</td>
<td>2.5135764</td>
<td>1.2723041</td>
</tr>
<tr>
<td>for</td>
<td>2312</td>
<td>46</td>
<td>73</td>
<td>2266</td>
<td>2.0300088</td>
<td>3.2215357</td>
</tr>
<tr>
<td>to</td>
<td>2255</td>
<td>47</td>
<td>50</td>
<td>2208</td>
<td>2.1286232</td>
<td>2.2644928</td>
</tr>
<tr>
<td>from</td>
<td>1195</td>
<td>17</td>
<td>19</td>
<td>1178</td>
<td>1.4431239</td>
<td>1.6129032</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following Table 2 shows that there is characteristic overuse of ‘in’ where “on” or “at” should be used.
Table 2. Error Types in Spatial Prepositions ‘in/on/at’

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>in→on</th>
<th>in→at</th>
<th>on→in</th>
<th>on→at</th>
<th>at→in</th>
<th>at→on</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>49</td>
<td>43</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>12</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(1) Example of Error Type ‘IN→ON’
The safety in (→on) Japanese trains is also one of the reasons why people feel relaxed enough to sleep. (TUFS_2012_29)

(2) Examples of Error Type ‘IN→AT’

a. There are a lot of food and drinks stalls in (→at) the university run by students. (TUFS_2011_63)
b. In (→at) the school, I studied English diligently in order to enter TUFS, Tokyo University of Foreign Studies. (TUFS_2012_15)

English prepositions “in/on/at” are classified according to “spatial images” as follows:

(3) Image Schema of Spatial AT/ON/IN

a. AT  b. ON  c. IN

\[
\begin{array}{c}
\text{Individualization} \\
\text{Flat} \\
\text{Internal Structure}
\end{array}
\]

On the other hand, the image schema distinguishing spatial AT/ON/IN is not prominent in the Japanese Lexicon. Japanese has locative case markers “-ni /-” and “-de /-” as corresponding functional constituents to spatial AT/ON/IN. The distinction between the locative case markers “-ni /-” or “-de /-” is determined by a syntactic factor: whether the Noun Phrase with “-ni /-” or “-de /-” is an obligatory argument or optional argument for a verb, not by the spatial image schema in (3).
In addition, the spatial concept INSIDE is represented as “-nai - 内 ” “- no naka – の 中 ” “oku 奥”, and movement toward INSIDE is represented as “-komu - こむ” (one of the most frequently appearing compound verbs in Japanese) and these display the following “Unbounded” INSIDE schema as (4) shows.

(4) Unboundedness in the Japanese Lexicon: No Spatial Distinction like AT/ON/IN

INSIDE ‘-NAI 「～内」 ‘-NO NAKA 「～の中」 ‘OKU 「奥」 ’ ‘-KOMU 「～こむ」 ’

-KOMU 「～こむ」

Triggers Overuse of ‘IN’ in the Interlanguage of Japanese-native learners

2. 2 Overuse of “of ” by Japanese learners of English

In addition to the overuse of IN, the overuse of OF is also prominent among Japanese learners. This is assumed to be due to the ‘NP_1 -No の - NP_2’ structure in Japanese, i.e. the overgeneralization that the Genitive marker ‘-NO の ’ corresponds to OF in English.

(5) a. Performers and visitors of (→at) this party are all students in my high school and performers dance or sing. (of/at error pair)
   b. Kono paatii no sanka-sha
      このパーティーの 参加者

(6) a. The same things are true to the system of (→in) Japan. (of/in error pair)
   b. Nihon no seido
      日本 の 制度

(7) a. Though the food prices are higher in urban areas, wages of (→for )part time job is good. (of/for error pair)
   b. Arubaito no jikyuu
     アルバイト の 時給

(8) a.* Inspiration of Japan (Airline ANA’s Logo, does it mean ‘Inspiration from JAPAN’?)
   b. Nihon no insupireishion
3. “Yi (one) +Classifier” in “Bounded Event Structure”

Our learners’ corpora of Chinese display a significant contrast in the misuse of “Yi (one) +Classifier” by speakers of English and Japanese: the overuse of “Yi (one) +Classifier” is very apparent in the learner’s corpus of English native speakers while it always appears to be lacking in the learner’s corpus of Japanese native speakers as Table 3 and examples of misused (9) and (10) show.

Table 3: The pattern of misuse of “Yi (one) +Classifier” in the Chinese Learner’s Corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ratio of error pattern(%)</th>
<th>Underuse</th>
<th>Overuse</th>
<th>Other</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Japanese native speakers</td>
<td>184</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>97.87</td>
<td>1.60</td>
<td>0.53</td>
<td>100.00</td>
</tr>
<tr>
<td>English native speakers</td>
<td>50</td>
<td>30</td>
<td>7</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>57.47</td>
<td>34.48</td>
<td>8.05</td>
<td>100.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(9) Underuse of “Yi (one) +Classifier” by Japanese native speaker

Wo renwei zhe shi *(yi-zhong) youyi de aihao. (TUFS_CH_027)³

I think this is (one-classifier) worthwhile hobby

我认为这是一种有益的爱好。

I think that this is a worthwhile hobby.

(10) Overuse of “Yi (one) +Classifier” by English native speaker

*Ni kai yi-ge qingzhuhui de shihou, wo bu neng canjia shi yinwei wo zai guowai zuo gongzuo. (E-A2-0001)⁴

you have one party DE when I not can attend BE because I abroad do work

你开一个庆祝会的时候我不能参加是因为我在国外做工作。

I won’t be able to attend the party, because I will be abroad on work.
According to Shen (1995), “Yi (one) + Classifier” is necessary in a bounded telic situation whereas it is not allowed to occur in an unbounded atelic situation. Overuse example (2) suggests that even when expressing an “unbounded/atelic” situation English native speakers tend to attach ‘yige’ to the noun because of an overgeneralization that “yige = a”. On the other hand, Japanese NP does not have a system like “One + Classifier”, therefore there is a significant underuse of “Yi (one) + Classifier”.

4. Underuse of Resultative Complements by Japanese Learners

In addition, Japanese native speakers display underuse of resultative complements while English native speakers use resultative compounds much more frequently as Table 4 shows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>frequency</td>
<td>~到 dao</td>
<td>338</td>
<td>464</td>
<td>25,070</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>~成 cheng</td>
<td>55</td>
<td>27</td>
<td>23,359</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>~完 wan</td>
<td>19</td>
<td>27</td>
<td>12,380</td>
</tr>
<tr>
<td>adjusted frequency per 10,000words</td>
<td>~到 dao</td>
<td>1.0</td>
<td>138.5</td>
<td>12.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>~成 cheng</td>
<td>3.0</td>
<td>8.0</td>
<td>11.6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>~完 wan</td>
<td>1.0</td>
<td>21.8</td>
<td>6.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Although Japanese also has a rich system of compound verbs, aspectual boundedness “telicity” is not a crucial factor in Japanese compound verbs. The contrast in Table 2 suggests that “telicity” in Chinese VP is hard for Japanese native speakers while it is not hard for English native speakers.


We propose two pieces of evidence for unboundedness in Japanese in terms of the temporal and spatial lexicon.

First, from a temporal viewpoint, we discuss the fact that Japanese VV compound verbs
have no aspectual constraint while Chinese VV compound verbs have the following strong constraint (11).

(11) V2 in Chinese V1 V2 compound verbs should be telic.

This claim can explain why Japanese learners of Chinese make frequent errors leaving out V2 in Chinese compound verbs and Chinese learners of Japanese have difficulty with atelic inchoative/durative V2 in Japanese like “-kakeru” (start to ~), “-tsuzukeru” (continue to ~).

6. Difficulty in Acquiring “Boundedness” in Chinese

Based on the misuse pattern in the interlanguage of Japanese/English native speakers learning Chinese, we will discuss that English displays high “boundedness” whereas Japanese displays “unboundedness” in the comprehension of events.

Chinese appears to be located between English and Japanese, therefore acquiring Boundedness in Chinese is difficult for both Japanese and English native speakers. From a spatial viewpoint, we discuss that spatial unboundedness is prominent in the Japanese lexicon compared with English and Chinese. This claim can explain why Japanese learners of English and Chinese have difficulty with “in/on/at” and “in/of” in English and “Noun+ 上 shang(on)” in Chinese. We exemplify these phenomena by offering examples of misuse in our TUFs Japanese learners’ corpora of English/Chinese.

7. Language Typology and Interlanguage

(12) Cross-Linguistic Typology: Number, Classifier and Degree of Individualization

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1 Grammatical Category Number</th>
<th>2 Classifier</th>
<th>3 Grammatical Strategies for Individualization</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>+ + +</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>-</td>
<td>+ + +</td>
<td>+ +</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

References


池上嘉彦 . 1981. 『する』と『なる』の言語学-言語と文化のタイポロジーへの試論』大修館書店.

池上嘉彦 .2006. 『英語の感覚・日本語の感覚』 NHK ブックス . NHK 出版.

姬野昌子 .1999. 『複合動詞の構造と意味構造』 ひとじ書房.


影山太郎 .1996 『動詞意味論 - 言語と認知の接点』 くろしお出版.

影山太郎編 .2013. 『複合動詞研究の最先端 - 謎の解明にむけて』 ひとじ書房.


望月圭子 .1993.「場所に関わる『に』と『で』 - 中国語との対照から -」 『松田徳一郎教授還暦記念論文集』 370-381. 研究社.


申亜敏 .2007. 『中国語の結果複合動詞の項構造と語彙概念構造』 影山太郎編『レキシコンフォーラム No.3』 pp.195-227. ひとじ書房.

申亜敏 .2009. 『中国語結果複合動詞の意味と構造-日本語の複合動詞・英語の結果構文との対照及び類型的視点から-』 東京外国語大学博士論文.


**Online Resources**

1. Corpus of Contemporary American English
   http://corpus.byu.edu/coca/

2. Lancaster University Log Likelihood Calculator
   http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html

3. Learners’ Error Corpora of English Searching Platform
   http://ngc2068.tufs.ac.jp/corpus/

4. Online Dictionary of Misused English – Based on a Learners’ Corpus
   http://sano.tufs.ac.jp/lcshare/htdocs/?action=pages_view_main&page_id=49
   (Accessed 13/12/2015)

**Notes**

1. This research has been supported by KAKEN 16H01934 Grant-in-Aid for Scientific Research(A) 2016-2020, Principal Researcher: Professor Kumiko SAKODA, National Institute for Japanese Language and Linguistics, KAKEN 25284101 Grant-in-Aid for Scientific Research(B) 2013-2016, Principal Researcher: Keiko MOCHIZUKI, Tokyo University of Foreign Studies, International Center For Japanese Studies, Tokyo University of Foreign Studies, Global COE Program, Corpus-based Linguistics and Language Education 2007-2011.

2. Special thanks to Laurence Newbery-Payton for the error statistics.

3. Learner’s ID in the learner’s corpus by Japanese native speakers at Tokyo University of Foreign Studies.

4. Learner’s ID in the learner’s corpus by English native speakers offered by The Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University.

5. Special thanks to Zhang Zheng for the error statistics.